**AIB.APL.Z.140.1939**

**Transcription - redacted**

[Address redacted]

Jan. 25th - 39 .

Dear Mr Hickey,

After telephoning last night to the friend I hoped would help me I could not get a reply at the time, so I wrote at once and have just had an answer (9.pm.)

He says that the second rendering is much the best but it should be um not am [therefore] Cumann um Aondaicc Eipeann would be good, but um does not exactly give the idea of purpose or intention, but he thinks Cumann ap pon Aondaicc Eipeann would convey the meaning best.

As regards the word Aondaicc he thinks as I do that this spelling is better than Aoncaicc, as this latter means agreement, singleness etc. – most good authorities use Aoncaicc for union, unity, etc.

I trust this delay has not occasioned you any inconvenience – am sending it off tonight hope you will get it early tomorrow.

I might mention (for your or the Committee’s information, that my authority is Mr W.P. Ryan, Desmond’s father – a great Irish scholar and author.) I don’t think anyone ought to quarrel with his advice.

Mise so capa

Maíre ní Flanngaile

(M. Flannery)